

٢٠ ٢٨٤٠٠

زیر پیراهن فصل‌ها

فیلیپ متی

سعیده سادات سعید کابلی



سرشناسه : متی، فیلیپ، ۱۹۵۶ م. Mathy, Philippe
 عنوان و نام پدیدآور : زیر پیراهن فصل‌ها/ فیلیپ متی؛ نقاشی‌های کتاب آگنس آرنولد؛ سعیده سادات سید کابلی.
 مشخصات نشر : تهران: افق دور، ۱۳۹۸.
 مشخصات ظاهری : ۹۵ ص.؛ ۱۴×۵/۲۱/۴ م.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۳-۲۲۹-۶ : ۱۰۰۰۰۰ ریال

وضعیت فهرست نویسی : فیا
 یادداشت : عنوان اصلی: Sous la robe des saisons: carnet: notes et poèmes, 2013.
 مؤلف : شعر فرانسه -- قرن ۲۰ م.
 نوع : French poetry -- 20th century
 شناسه روده : آرنو، آگنس، تصویرگر
 شناسه افزوده : Arnould, Agnès
 شناسه هزوده : کابلی، سعیده، ۱۳۶۲ - مترجم
 رده بندی کس : ۲۶۸۱PQ
 رده بندی دیویی : ۹۱۲/۲
 شماره کتابشناسی ملی : ۵۸۱ ۶۵۶

زیر پیراهن فصل‌ها

نام کتاب: زیر پیراهن فصل‌ها
 نویسنده: فیلیپ متی
 مترجم: سعیده سادات سید کابلی
 انتشارات: افق دور
 سال و نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۸
 صفحه آرای: الهام برزویی
 چاپ: دیجیتال
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۳-۲۲۹-۶
 تیراژ: ۵۰۰ نسخه
 قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان



آدرس: تهران - میدان انقلاب - بازار بزرگ کتاب - کتاب‌سرای وطن - نشر افق دور

تلفن: ۰۹۳۵۵۷۰۳۶۴۲ - ۶۶۴۹۷۷۱۱ - ۶۶۹۱۵۹۱۸

www.ofoghedoor.com

مقدمه مترجم:

کتاب حاضر ترجمه‌ی مجموعه شعر «زیر پیراهن فصل‌ها» اثر شاعر بریکی، فیلیپ متی است. وی سال ۱۹۵۶ در کنگو به دنیا آمد و اکنون در شهر گونی در کشور بلژیک سکونت دارد. زندگی او میان فرانسه و بلژیک هم‌پون باد که عنصری قوی در تصورات شاعرانه‌ی اوست در جریان است و بنس حد ای از این اشعار را نیز در خانه‌ی ویلایی خود در دهکده پویی در کشور فرانسه سروده و تاکنون چندین مجموعه شعر از وی به چاپ رسیده است که منتخب از آخرین مجموعه اشعار او با عنوان فارسی «کاین اشارات زیر پیراهن نذران ما را بس» توسط اینجانب در سال ۱۳۹۷ از سوی انتشارات «افق نو» به چاپ رسید. فیلیپ متی در سال ۲۰۱۷ برای این مجموعه جایزه شعر مالارمه که بزرگترین جایزه‌ی ادبی در حوزه‌ی شعر است را دریافت کرد.

وی اکنون سردبیر مجله‌ی شاعران بلژیک است.

این ترجمه از مجموعه اشعار «زیر پیراهن فصل‌ها» است که در سال ۲۰۱۳ از سوی انتشارات L'herbe qui tremble در کشور فرانسه به چاپ رسید. توجه ویژه‌ی من به سبک شعر فیلیپ از زمان همکاری‌ام

با مجله‌ی شاعران شروع شد و این علاقه روز به روز بیشتر و بیشتر گردید تا اینکه تصمیم گرفتم برای ترجمه‌ی این اثر بسیار زیبا و پراحساس سفری به کشور فرانسه داشته باشم تا با سبک شعر او بیشتر آشنا شوم و به همین بهانه مشکلاتی را که در درک برخی اشعار برایم بوجود آمده بود، مرتفع کنم.

باور من بر گردان شعر به زبان مادری کاری بس دشوار اما ممکن است. مونترعمیل به بسیاری از منتقدین و متخصصان امر ترجمه با آن مخالفند. اما من با قدمی که اگر به درجه‌ای رسید که بتوان روح شاعر را در لحظه‌ی سرودن شعر احساس کرد و به نوعی با وی همراه شد، برگردان آن به زبان مادری حتی به نظر من دلنوازتر از سرودن آن شعر خواهد بود. با این همه این را قبول دارم که ترجمه‌ی هر نوع شعری امکان پذیر نیست. چرا که برخی اشعار در فرهنگ و در عادات یک جامعه ریشه دارند و برگردان آن به زبانی دیگر شاید تا حدی ممکن باشد اما به واقع زیبا و ملموس نخواهد بود.